FICHA

#20220516-01-VER-ES-EN

Nombre	Radioterapia
Ámbito	Médico
Tema	Consulta de radiología entre doctora y paciente con cáncer de mama
Idiomas	Español - Inglés

Contexto	
La doctora Mera, radióloga, atiende en su consulta por primera vez a una paciente. La paciente ya se ha sometido a una tumorectomía y ahora empieza la siguiente fase del tratamiento, la radioterapia. Se trata de una mujer joven que ha buscado mucha información en internet sobre su diagnóstico.	
Terminología	
adenocarcinoma de mama - ganglio - tejido linfático - estadificación TNM - ganglio centinela - biopsia selectiva - técnica DIBH - irradiación - búnker plomado - dermitis	
Personaje A	Doctora Mera, radióloga
Personaje B	Paciente

Dificultad			
La velocidad es…	cómoda	○ ● ○ ○ ○	incómoda
La prosodia es…	natural	○ ○ ● ○ ○	poco natural
Las temáticas son…	generales	○ ○ ○ ○ ●	muy especializadas
Los términos son…	sencillos	○ ○ ○ ● ○	complicados
La densidad de información es…	baja	○ ○ ● ○ ○	alta
Las intervenciones son…	cortas	○ ● ○ ○ ●	largas
En su conjunto, el diálogo es…	fácil	○ ○ ○ ● ○	difícil

Créditos

2022

Materiales creados de forma colaborativa en el marco del proyecto *Situated Dialogues: Audio Materials for the Practice of Liaison Interpreting* cofinanciado por la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea (SCIC Grant).

Las siguientes personas han participado en su creación: Victoria Garay Airaghi, Arantxa Mera Errasti, Karen Tigar, Anna Suades Vall y Sofía García-Beyaert.

Co-funded by the European Union

Universitat Autònoma de Barcelona

MIRAS Mediació i Interpretació: Recerca en l'àmbit social

D-A-L METHOD

	TRANSCRIPCIÓN
1	Buenos días, pase. Bienvenida a la consulta, soy la doctora Mera. Tome asiento, por favor.
2	Good morning, doctor. I'm sorry I'm late. I got a little bit lost because I wasn't exactly sure where this consulting room was.
3	Es la primera consulta que tenemos juntas y es difícil de encontrar en un hospital tan grande, y además en el piso -2.
4	Yes, thank you very much. I was wondering if my husband and brothers can come in?
5	Lo siento, debido a las normas COVID y para evitar aglomeraciones en las consultas tan pequeñas, que no tienen ventanas, como verá, cada paciente puede entrar con un acompañante. Siento las molestias.
6	Of course, I understand, I did see signs all around the waiting room, so I understand. Sorry for asking. My husband will join me then. He's come with me to all my appointments throughout this entire process with gynecologists, oncologists... In fact, he'll almost certainly have a better understanding of things than I do, because, quite honestly, I'm very nervous.
7	Es totalmente comprensible, le intentaré explicar la siguiente fase del tratamiento de forma detallada y, si tienen duda, pueden interrumpir en cualquier momento.
8	Oh, thank you, doctor. Honestly, I don't know if it was the right thing to do, but after I was diagnosed with breast cancer, I went online to find information. I started reading patient forums and asking my friends who are doctors questions. I mean, there's just so much information out there, and, in my case, since I had a lumpectomy, which means I need radiotherapy, it's led to lots of questions and caused me anxiety.
9	Lógicamente. Es usted joven, el diagnóstico fue casual, en una mamografía de screening, por lo que recibir una información así deber de ser muy difícil de asimilar.
10	You can't imagine. It was a huge scare. Cried nonstop for a week. And then came the breast biopsy... I had to wait for the results, and then the definitive diagnosis.

P/O: precisión/omisión; P/D: precisión/distorsión; P/CS: precisión/contrasentido;
P/E: precisión/ampliación; CORR: gramática, expresión;
EXP: mala expresión que afecta al significado; T: terminología; ☺: buena solución

	I mean, when you read “Luminal B adenocarcinoma of the left breast”, it's really bad. I also got a big fright when they were examining me and spotted a lymph node on my left breast, which is where they found the tumor.
11	¿Hacía poco que se había vacunado en ese brazo?
12	Exactly. They did more tests and, in the end, concluded that it was a side effect of the vaccine. That's what the doctor told us, which was key to the prognosis of the disease.
13	Exacto. Hemos visto a lo largo de este año, desde el inicio de la vacunación COVID, muchos casos de pacientes con ganglios axilares que son reactivos a la vacuna, es decir, no tumorales. En el caso de un tumor de mama, la aparición de ganglios axilares implica un diagnostico mas avanzado, ya que existe una migración de células tumorales al tejido linfático, y es lo que se considera una enfermedad localmente avanzada.
14	So is that the bit on the medical report that says “N zero”?
15	Sí, es la estadificación TNM, con lo que clasificamos de forma universal el tamaño tumoral (es el significado de la «T»), la existencia y el numero de ganglios (es la traducción de la «N») y la existencia o no de metástasis a distancias (la «M»). En su caso es un T1N0M0, y de ahí el tratamiento que se ha planteado con tumorectomía, la radioterapia y la hormonoterapia.
16	Thank you so much for clarifying, because I have been given reports on all of this and I had read those abbreviations, but I didn't really know what they meant and was even afraid to ask.
17	Tiene derecho a tener preguntas y es mi deber intentar resolverlas. La cirugía fue en enero, ¿verdad? ¿Hubo complicaciones?
18	Yes, I was operated on at the beginning of the year and, luckily, there were no complications, I was actually discharged after three days, my wound didn't get infected and, truth be told, I hardly felt any pain. The scars are very small. I've got one under my nipple and another in my armpit.

	From what I read in the reports, I had conservative surgery, that's to say they didn't remove the whole breast, only the area where the tumor was located. And in the surgery, they also examined the sentinel node to make sure that there had been no microscopic metastasis, the gynaecologist told me.
19	Exacto, y no lo había. La cirugía fue lo que llamamos una tumorectomía + biopsia selectiva del ganglio centinela; en los informes pone «BSGC». Es decir, que sigue habiendo tejido mamario sano, y de ahí la necesidad de la radioterapia, para tratar el resto de la mama.
20	Understood. And how many sessions will there be?
21	El tratamiento son 15 sesiones y son diarias: de lunes a viernes, excepto festivos o los días de fin de semana.
22	Wow, that is short. I don't know why, but I thought there would be 25 or 30 sessions.
23	En la actualidad conseguimos hacer tratamientos de radioterapia alcanzando las mismas dosis total en menos tiempo de tratamiento, tanto menos tiempo en número total de sesiones como en tiempo en la máquina. Es decir, administramos más dosis en cada sesión de tratamiento, para que me entienda.
24	Understood. Well, that puts my mind at rest. I had thought that the treatment would last much longer. And how long does each session last? Will I have to be here for many hours?
25	La sesión de tratamiento dura como máximo 15 minutos.
26	Sorry, doctor, but I've also seen photos of the radiotherapy machines, and it makes me feel a bit panicky to see some kind of mask that they put on the patients. I'm not claustrophobic, but just thinking about having to lie down with that mask on feels very overwhelming.
27	Es cierto que se usan máscaras para inmovilizar los pacientes y controlar los movimientos al deglutir, por ejemplo, o los movimientos del cuello, pero no es su caso. Es un tratamiento local, donde focalizamos el tratamiento en la mama izquierda en su totalidad, pero por encima o por debajo de ella no hay irradiación. Es un tratamiento altamente conformado.

P/O: precisión/omisión; P/D: precisión/distorsión; P/CS: precisión/contrasentido;
P/E: precisión/ampliación; CORR: gramática, expresión;
EXP: mala expresión que afecta al significado; T: terminología; ☺: buena solución

28	That puts my mind at rest. Is the machine narrow like those used for MRIs?
29	Nada parecido, es una maquina con un brazo robótico que verá que gira alrededor del tórax. No sentirá nada, no duele, no da calor… Pero sí es fundamental que colabore.
30	I'll do whatever is necessary. Whatever you tell me to do, I'll follow it to the letter. This is my health we're talking about.
31	No tengo dudas. Es usted joven y quiero que entienda esto: el tratamiento se lleva a cabo mediante una técnica llamada DIBH (es la traducción de Deep-Inspirational-Breath-Hold), es decir, es un tratamiento que se realiza en inspiración forzada, que es que cuando coges aire profundamente, de forma que el pulmón se llena y el corazón se aleja de la mama; por tanto, así logramos irradiar menos volumen de corazón y de pulmón y, por tanto, menos riesgo de efectos secundarios en estos órganos a largo plazo.
32	It sounds like science fiction, doctor. I don't know how to breathe like that.
33	Claro que no, pero eso lo practicará aquí con el taller de enfermería y le pedirán que lo practique también en casa, de forma que para las sesiones de radioterapia pueda hacer las inspiraciones de forma coordinada.
34	Ah, perfect. I didn't know about that workshop. Well, I'll do everything I can. I've never smoked either, so I assume that will also have an effect.
35	Al explicarlo parece más complejo de lo que es en realidad. Efectivamente, las pacientes jóvenes y no fumadoras son las mejores pacientes para poner en práctica esta forma de respiración. En cada sesión, los técnicos que administran a diario el tratamiento se comunicarán con usted a través del micrófono; ellos siempre le verán y le oirán. Ellos le irán guiando para que sepa cómo debe inspirar profundamente (y en ese momento recibir el tratamiento) y cuando puede descansar y así no agobiarse (y en ese momento no recibir el tratamiento), de forma coordinada.
36	I'm starting to understand. There is something else that worries me. We have two children, and if I'm going to have radiation, I want to know what precautions we

P/O: precisión/omisión; P/D: precisión/distorsión; P/CS: precisión/contrasentido;
P/E: precisión/ampliación; CORR: gramática, expresión;
EXP: mala expresión que afecta al significado; T: terminología; ☺: buena solución

	should take. Can our children stay at home as usual with me or should I stay away from my house for a certain period of time?
37	De eso no tiene nada de que preocuparse. La irradiación solo se da durante los minutos de tratamiento. Una vez usted salga de la sala, que es un búnker plomado, no es portadora de irradiación y no la emite a nadie. Puede estar con sus hijos, con niños, con mujeres embarazadas… No hay ningún problema.
38	Thank you, doctor. You must think I have a lot of silly questions, but there's just so much information on TV and online that I'd rather hear the answers from you and have peace of mind. One last question, which will seem quite superficial after all of this, but what about my skin, will it be damaged?
39	No me parece superficial su pregunta. La piel se irá irritando, es lo que llamamos una dermitis. Será de forma progresiva y reversible; una vez acabe la radioterapia; irá mejorando hasta su desaparición en 1 o 2 meses. Lo cierto es que es uno de los aspectos que más preocupa a las pacientes. Le explicaremos cómo cuidar de la piel, qué cremas usar e iremos vigilando semana a semana la piel.
40	Perfect. As I said before, I will do everything you tell me to. I'll buy the creams that are necessary, and, of course, my understanding is I should avoid the sun.
41	Correcto, no puede tomar el sol en la zona irradiada. Es decir, puede ponerse ropa de manga corta, porque esa zona no está siento irradiada, pero hay que tener cuidado con los escotes de las blusas.
42	Of course, I hadn't thought of that. OK, well, I'll be as careful as possible in that regard, and I'll have to give more thought to my clothing and stick to closed necklines to avoid risk. Great, doctor, I think you've really helped me to clear up my doubts. The truth is that when I got my diagnosis, I was very reluctant to receive treatment. I guess I was overwhelmed and started looking up information, as I said, I wanted to know everything all at once. And after so much frustration, I felt quite low and didn't want to hear about medical stuff. But we've now made strides with the surgery for the tumor. At least that's been removed. So, if there's something to radiate, you've explained it to me really well. So now I am motivated to get completely better. Thank you very much.

P/O: precisión/omisión; P/D: precisión/distorsión; P/CS: precisión/contrasentido;
P/E: precisión/ampliación; CORR: gramática, expresión;
EXP: mala expresión que afecta al significado; T: terminología; ☺: buena solución

43	Nada, usted tranquila, iremos viéndonos en las consultas, poco a poco, y vamos controlando que esté bien de síntomas, que todo evolucione como tiene que ser y, por supuesto, cualquier cosa que necesite si pasa algo antes de la próxima consulta, puede solicitar cita previa o dejar un recado en el teléfono de coordinación. Nos vemos pronto. Mucho ánimo, vamos a ello.

P/O: precisión/omisión; P/D: precisión/distorsión; P/CS: precisión/contrasentido;
P/E: precisión/ampliación; CORR: gramática, expresión;
EXP: mala expresión que afecta al significado; T: terminología; ☺: buena solución